

IN THE NAME ✠ of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I will go in to the altar of God.

℟. To God, Who giveth joy to my youth.

PSALM 42

JUDGE ME, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy; deliver me from the unjust and deceitful man.

℟. For Thou art, God, my strength; why hast Thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles.

℟. And I will go in to the altar of God: to God Who giveth joy to my youth.

To Thee, O God, my God, I will give praise upon the harp: why art thou sad, O my soul, and why dost thou disquiet me?

℟. Hope in God, for I will still give praise to Him, the salvation of my countenance and my God.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℟. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

I will go in to the altar of God. ℟. To God, Who giveth joy to my youth.

Our help ✠ is in the name of the Lord. ℟. Who made heaven and earth.

CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed

IN NÓMINE Patris, et Filii, et Spíritus Sancti. Amen.

Introíbo ad altáre Dei.

℟. Ad Deum, qui laetíficat juventútem meam.

Psalm 42

Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éru me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulísti, et quare tristis in-cédo, dum affligit me inimicus?

Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

℟. Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui laetíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

℟. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in saécula saeculórum. Amen.

Introíbo ad altáre Dei.

℟. Ad Deum, qui laetíficat juventútem meam.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit caelum et terram.

CONFÍTEOR DEO omnipoténti, beátae Maríaе semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgínem, beátum Michaélem Archángelum,

through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

℟. May almighty God have mercy on thee and, having forgiven thee thy sins, bring thee to life everlasting. *Amen.*

Now the Altar servers say :

℟. I confess to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and thee, Father, to pray to the Lord our God for me.

May almighty God have mercy on you and, having forgiven you your sins, bring you to life everlasting. ℟. Amen.

May the almighty and merciful Lord ✠ grant us pardon, absolution, and remission of our sins. ℟. Amen.

Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

℟. And Thy people will rejoice in Thee.

Show us, O Lord, Thy mercy. ℟. And grant us Thy salvation.

O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee.

The Lord be with you. ℟. And with thy spirit. *Let us pray.*

beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

℟. Misereátur tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam. *Amen.*

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátae Mariáe semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccávi nimis cogitátione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam aetérnam. ℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatórum nostrórum tribuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

Deus, tu convérsus vivificábis nos.

℟. Et plebs tua laetábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

Dómine, exáudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo. *Orémus.*

TAKE AWAY from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

AUFER a nobis, quaesumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

WE beseech Thee, O Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

The Priest reads the Introit.

POLYPHONY • **Kyrie + Gloria** ■

The Lord be with you.
℞. And with thy spirit.

Dominus vobiscum.
℞. Et cum spiritu tuo.

The Collect or Collects are next said; then the Epistle, Gradual, Tract or Alleluia, and the Sequence if there be one. The Priest then says:

CLEANSE my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

MUNDA cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum, Dominum nostrum. Amen.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His Gospel. Amen.

DOMINUS sit in corde meo et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

The Lord be with you. ℞. And with thy spirit. The following ✠ is taken from the Holy Gospel according to [*Evangelist*].

℞. Glory be to Thee, O Lord.

After the Gospel:

℞. Praise be to Thee, O Christ.

Dominus vobiscum.
℞. Et cum spiritu tuo.
Sequentia sancti Evangelii
secundum N.
℞. Gloria tibi, Domine.
[...]
Laus tibi, Christe.

POLYPHONY • **Creed** ■

The Lord be with you. *R.* And with thy spirit.
Let us pray.

Dóminus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
Orémus.

Having read the Offertory Antiphon, the Priest says:

RECEIVE, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation, unto life everlasting. Amen.

SÚSCIPE, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsiónibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúnctis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam aetérnam. Amen.

O GOD, Who in creating man didst exalt his nature very wonderfully—and yet more wonderfully didst establish it anew—by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

DEUS, qui humánae substántiae dignitátem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformásti: da nobis per hujus aquae et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostrae fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia saécula saeculórum. Amen.

WE offer unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

OFFÉRIMUS tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divinae majestátis tuae, pro nostra et totius mundi salute, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

HUMBLED in mind, and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord; and may the sacrifice we this day offer up be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

IN spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

COME, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

VENI, sanctificátor omnipotens aetérne Deus: et bédedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini praeparátum.

I WILL WASH my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord.

2. That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works.

3. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.

4. Take not away my soul, O God, with the wicked; nor my life with men of blood.

5. In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

6. But as for me, I have walked in my innocence; redeem me, and have mercy on me.

7. My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord.

8. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be; world without end. Amen.

RECEIVE, O HOLY TRINITY, this oblation offered up by us to Thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may be available to their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord. Amen.

BRETHREN, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

Psalm 25

1. Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

2. Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.

3. Dómine, diléxi decórem domus tuae et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

4. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam: et cum viris sánguinum vitam meam.

5. In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéribus.

6. Ego autem in innocéntia mea ingrédessus sum: rédime me et miserére mei.

7. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedicam te, Dómine.

8. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saécula saeculórum. Amen.

SÚSCIPE, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Jesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátae Maríæ semper Virgínis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in coelis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

ORÁTE, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℞. May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

℞. Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis, ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

The Priest says “Amen,” and then the “Secret.” He then says:

World without end.

Per ómnia saécula saeculórum.

℞. Amen.

℞. Amen.

The Lord be with you.

Dóminus vobíscum.

℞. And with thy spirit.

℞. Et cum spírítu tuo.

Lift up your hearts.

Sursum corda.

℞. We lift them up to the Lord.

℞. Habémus ad Dóminum.

Let us give thanks to the Lord our God.

Grátias agámus Dómino, Deo nostro.

℞. It is meet and just.

℞. Dignum et justum est.

The following Preface is used on all Sundays, except during seasons and on Feasts that have a proper Preface:

IT IS TRULY MEET AND JUST, right and profitable, for us, at all times, and in all places, to give thanks to Thee, O Lord, the holy One, the Father almighty, the everlasting God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord, not in the singleness of one Person, but in the Trinity of one substance. For that which, according to Thy revelation, we believe of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or distinction; so that in the confession of one true and eternal Godhead we adore distinctness in persons, oneness in essence, and equality in majesty: Which the angels praise, and the archangels, the cherubim also and the seraphim, who cease not, day by day crying out with one voice to repeat:

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: Non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ: Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus: Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétus æquálitas: Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séráphim, qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes.

POLYPHONY • “Holy, Holy, Holy” ■

CANON MISSAE

WHEREFORE, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these ✠ gifts, these ✠ presents, these ✠ holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place, for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world: as also for Thy servant NAME, our Pope, and NAME, our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith.

TE igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum supplices rogamus ac petimus uti accepta habeas, et benedicas, haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata: in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum, una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

BE MINDFUL, O Lord, of Thy servants, NAME and NAME, and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true.

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuorum N. et N.; et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio: pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae; tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

HAVING communion with and venerating the memory, first, of the glorious Mary, ever a virgin, mother of Jesus Christ, our God and our Lord: likewise of Thy blessed apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Phillip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints: for the sake of whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andraeae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

WHEREFORE, we beseech Thee, O Lord, graciously to receive this oblation which we Thy servants, and with us Thy whole family, offer up to Thee: dispose our days in Thy peace; command that we be saved from eternal damnation and numbered among the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

AND DO THOU, O God, vouchsafe in all respects to bless ✠, consecrate ✠, and approve ✠ this our oblation, to perfect it and render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the Body ✠ and Blood ✠ of Thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

WHO, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having lifted up His eyes to heaven, to Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it, broke it, and gave it to His disciples, saying: Take ye and eat ye all of this:

QUI pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

FOR THIS IS MY BODY.

Hoc est enim Corpus meum.

IN LIKE MANNER, after He had supped, taking also into His holy and venerable hands this goodly chalice again giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: Take ye, and drink ye all of this:

SIMILI modo postquam caenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes:

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, OF THE NEW AND EVERLASTING TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH, WHICH FOR YOU AND FOR MANY SHALL BE SHED UNTO THE REMISSION OF SINS.

Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et aeterni testamenti; mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

As often as ye shall do these things, ye shall do them in memory of Me.

HAEC quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciétis.

WHEREFORE, O Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, His resurrection from the grave, and His glorious ascension into heaven, offer up to Thy most excellent majesty of Thine own gifts bestowed upon us, a victim which is pure, a victim which is stainless, the holy bread of life everlasting, and the chalice of eternal salvation.

UNDE ET MÉMORES, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri, tam beatae passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in caelos gloriósae ascensiónis: offérimus praeclárae majestáti tuae de tuis donis ac datis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitae aetérnae, et Cálícem salútis perpétuae.

VOUCHSAFE to look upon them with a gracious and tranquil countenance, and to accept them, even as Thou wast pleased to accept the offerings of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham, our patriarch, and that which Melchisedech, Thy high priest, offered up to Thee, a holy sacrifice, a victim without blemish.

SUPRA quae propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium patriárchae nostri Ábrahae, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

WE HUMBLY beseech Thee, almighty God, to command that these our offerings be borne by the hands of Thy holy angel to Thine altar on high in the presence of Thy divine Majesty; that as many of us as shall receive the most sacred Body and Blood of Thy Son by partaking thereof from this altar may be filled with every heavenly blessing and grace: Through the same Christ our Lord. Amen.

SÚPLICES TE rogámus, omnípotens Deus: jube haec perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínae majestátis tuae: ut quotquot, ex hac altáris participatióne, sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne caelésti, et grátia repleámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

BE mindful, also, O Lord, of Thy servants NAME and NAME, who have gone before us with the sign of faith and who sleep the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

MEMÉNTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. qui nos praecessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

TO US SINNERS, also, Thy servants, who put our trust in the multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy holy apostles and martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy saints. Into their company do Thou, we beseech Thee, admit us, not weighing our merits, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

BY WHOM, O Lord, Thou dost always create, sanctify ✠, quicken ✠, bless ✠, and bestow upon us all these good things.

THROUGH Him ✠, and with Him ✠, and in Him ✠, is to Thee, God the Father ✠ almighty, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory.

World without end. *R.* Amen.

Let us pray. Admonished by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

OUR FATHER, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation. *R.* But deliver us from evil. *Amen.*

DELIVER US, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God.

NOBIS quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudinem miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Mathia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Caecília, Anastásia, et omnibus sanctis tuis; intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed véniaie, quaesumus, largitor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

PER quem haec ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedícis, et praestas nobis.

PER ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus sancti, omnis honor et glória. Per ómnia saecula saeculorum. *R.* Amen.

Orémus. Praeceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:

PATER NOSTER, qui es in caelis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in caelo et in terra panem nostrum quotidianum da nobis hódie; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos indúcas in tentatióem. *r* Sed líbera nos a malo.

LÍBERA nos, quaesumus Dómine, ab ómnibus malis praetéritis, praeséntibus, et futúris: et intercedente beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáteis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiae tuae adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus.

World without end. *R̃*. Amen.

May the peace of the Lord be always with you. *R̃*. And with thy spirit.

MAY this co-mingling and consecrating of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

Per ómnia saécula saeculórum.

R̃. Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R̃. Et cum spírítu tuo.

HAEC commíxtio et consecrátió Córporis et Sánguínis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam aetérnam. Amen.

POLYPHONY • “Agnus Dei” ■

OLORD Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

DÓMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia saécula saeculórum. Amen.

OLORD Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

DÓMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis, et fac me tuis semper inhaerére mandátis, et a te numquam separári permíttas. Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu sancto vivis et regnas Deus in saécula saeculórum. Amen.

LET NOT the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgement and condemnation; but through Thy loving

PERCÉPTIO Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmeré praesúmo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus sancti Deus, per ómnia saécula saeculórum. Amen.

kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest, God, world without end. Amen.

I WILL TAKE the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

PANEM caeléstem accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Three times, quietly:

L ORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed.

DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

MAY THE BODY of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

WHAT shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me?

QUID retribuam Dómino pro ómnibus, quae retribuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

MAY THE BLOOD of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

BEHOLD the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

ECCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Thrice: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed.

DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Distributing Communion, the Priest says:

May the Body of Our Lord Jesus Christ ✠
keep thy soul unto life everlasting. Amen.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi
custódiat ánimam tuam in vitam aetér-
nam. Amen.

INTO a pure heart, O Lord, may we
receive the heavenly food which has
passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing
of our souls for eternity.

QUOD ore sumpsimus, Dómine, pura
mente capiámus; et de múnere temporáli
fiat nobis remédium sempitérnum.

MAY THY BODY, O
Lord, which I have
received, and Thy
Blood which I have drunk cleave to mine
inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in
me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who livest
and reignest world without end. Amen.

CORPUS tuum, Dómine, quod sumpsi,
et Sanguis quem potávi, adhaéreat vis-
céribus meis: et praesta, ut in me non
remáneat scélerum mácula, quem pura
et sancta refecerunt sacraménta. Qui
vivis et regnas in saécula saeculórum.
Amen.

After the Communion Antiphon:

The Lord be with you.
℞. And with thy spirit. *Let us pray.*

Dóminus vobíscum.
℞. Et cum spírítu tuo.
Orémus.

After the last Postcommunion:

The Lord be with you.
℞. And with thy spirit.
Go, it is the dismissal. ℞. Thanks be to God.

Dóminus vobíscum.
℞. Et cum spírítu tuo.
Ite, missa est.
℞. Deo grátias.

MAY THE LOWLY HOMAGE of
my service be pleasing to Thee,
O most holy Trinity: and do Thou grant
that the sacrifice which I, all unworthy,
have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to
Thee, and, because of Thy loving kindness, may avail to atone to
Thee for myself and for all those for whom I have offered it up.
Through Christ our Lord. Amen.

PLÁCEAT tibi, sancta Trínitas, obsé-
quium servitútis meae: et praesta; ut
sacrificium quod óculis tuae majestátis
indignus obtuli, tibi sit acceptábile, mi-
hique, et ómnibus pro quibus illud ób-
tuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per
Christum Dóminum nostrum. Amen.

MAY almighty God, the Father,
and the Son, ✠ and the Holy
Ghost, bless you. R̄. Amen.

The Lord be with you.

R̄. And with thy spirit.

The beginning ✠ of the holy Gospel,
according to St. John. R̄. Glory be to Thee, O Lord.

BENEDÍCÁT vos, omnipotens Deus,
Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.
R̄. Amen.

Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírítu tuo.

Inítium sancti Evangéllii secúndum
Joánnem. R̄. Glória tibi, Dómine.

IN THE BEGINNING was the
Word, and the Word was with
God, and the Word was God.
The same was in the beginning
with God. All things were made
by Him, and without Him was
made nothing that was made.

In Him was life, and the life was the light
of men: and the light shineth in dark-
ness, and the darkness did not compre-
hend it. There was a man sent from God,
whose name was John. This man came
for a witness to give testimony of the
light, that all men might believe through
him. He was not the light, but was to give testimony of the light.
That was the true light which enlighteneth every man that
cometh into this world. He was in the world, and the world was
made by Him, and the world knew Him not. He came unto His
own, and His own received Him not. But as many as received
Him, to them He gave great power to become the sons of God:
to them that believe in His name: who are born, not of blood,
nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
[GENUFLECT] AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt
among us, and we saw His glory, the glory as of the only begot-
ten of the Father, full of grace and truth. R̄. Thanks be to God.

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum
erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
Hoc erat in principio apud Deum. Omnia
per ipsum facta sunt, et sine ipso factum
est nihil quod factum est. In ipso vita
erat, et vita erat lux hóminum, et lux in
ténébris lucet, et ténébrae eam non com-
prehéndérunt. Fuit homo missus a Deo,
cui nomen erat Joánnes. Hic venit in
testimónium, ut testimónium perhiberet
de lúmine, ut omnes créderent per illum.
Non erat ille lux, sed ut testimónium
perhiberet de lúmine. Erat lux vera quae
illúminat omnem hóminem veniéntem in
hunc mundum. In mundo erat, et mun-
dus per ipsum factus est, et mundus eum
non cognóvit. In própria venit, et sui
eum non recepérunt; quotquot autem re-
cepérunt eum, dedit eis potestátem filios
Dei fieri; his qui credunt in nómine ejus,
qui non ex sanguínibus, neque ex vol-
untáte carnis, neque ex voluntáte viri,
sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM
CARO FACTUM EST**, et habitávit in
nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam
quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae
et veritátis. R̄. Deo grátias.